



EL CINE, UN RECURSO DIDÁCTICO EN EL AULA DEL ELE

Rajae Boumediane El Metni¹

traductora y profesora del FLE y del ELE.

(Received: 11 May 2019; Accepted: 09 September 2019)

“Cuando las artes nos conmueven de una manera genuina, descubrimos lo que somos capaces de experimentar.”

Elliot Eisner, *El arte y la creación de la mente*.

Resumen

La sociedad actual es un fiel reflejo de una era digital que facilita al docente toda una gama de recursos audiovisuales para fines pedagógicos. El cine es un recurso didáctico que se puede usar en el aula del español como lengua extranjera ELE. Es un buen soporte para acercar la cultura y la lengua españolas al alumnado extranjero. Sus imágenes, sus personajes, sus historias, los distintos modos de hablar... le brindan al profesor la oportunidad de abordar todo un abanico de actividades relacionadas con la cultura, la comunicación, la gramática, el léxico. No obstante, algunos docentes han sido y siguen siendo reacios al uso de esta herramienta didáctica en el aula del español como lengua extranjera ELE.

En el presente artículo, vamos a resaltar todas las ventajas que conlleva el uso del cine en la enseñanza/aprendizaje del ELE. Abordaremos, asimismo, los posibles inconvenientes que podría suscitar el uso del cine como recurso didáctico. Para finalizar, vamos a exponer una propuesta de las posibles actividades que se podrán llevar a cabo con las películas, los cortometrajes o las secuencias.

Palabras clave: Cine, Recursos Audiovisuales, Enseñanza-Aprendizaje de la ELE, Cultura.

¹ E-mail: rajaetraduce@yahoo.es

1. ¿A quién no le gusta el cine?

“En el comienzo [...] fue el verbo”, dice el Evangelio de Juan. Hoy en día tendríamos que decir que “En el comienzo, fue la imagen” (Giovanni Sartori). En este sentido, no es exagerado afirmar que el cine es la manifestación artística más importante, o al menos la más popular. Actualmente vivimos en una sociedad digital, una cultura dominada por la imagen visual, y más concretamente, por la imagen en movimiento. La palabra escrita ha cedido su liderazgo a la imagen como representación del mundo. El cine tiene un gran impacto audiovisual en los individuos, especialmente en los alumnos que están en proceso de aprendizaje de un idioma tan distinto social, tradicional y culturalmente como el español.

En efecto, para la enseñanza de idiomas en general, y del español como lengua extranjera en particular, el cine se perfila como un modo asequible y poderoso para trabajar en el aula las distintas destrezas tanto escritas como orales. De hecho, el cine se usa como recurso didáctico para conseguir una mejor motivación en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE).

En definitiva, el cine como soporte pedagógico, innovador y motivador ofrece excelentes oportunidades para presentar situaciones reales del español, transmitir la lengua en un contexto socio-cultural y acercar la cultura al alumnado extranjero.

2. Cine y aprendizaje

Conviene, antes de meternos de lleno en el tema, definir el término cine. Según el diccionario de la RAE, la palabra cine tiene tres significados:

1. Local o sala donde como espectáculo se exhiben las películas cinematográficas.
2. Técnica, arte e industria de la cinematografía.
3. Conjunto de películas cinematográficas.

Estos tres significados no tienen cabida en el presente artículo, porque el significado de cine inclina al de película. De hecho, a lo largo de nuestro artículo, no hablaremos del cine como una serie de sistemas técnicos, de imágenes en movimiento o de efectos especiales, sino que nos referiremos al cine como transmisor de valores, un puente para acercar las distintas culturas, una muestra de hechos históricos que ocurrieron en el pasado o que suceden el presente.

En el I Congreso Democrático del Cine Español se elaboró una definición completa de cine:

El cine es un bien cultural, un medio de expresión artística, un hecho de comunicación social, una industria, un objeto de comercio, enseñanza, estudio e investigación. El cine es, pues, una parte del patrimonio cultural [...].

El cine aglutina una serie de factores de extrema importancia en varios ámbitos: el cultural, el artístico, el social, el económico y, el que más nos interesa aquí, el educativo. El cine, la manifestación artística más importante del siglo XX, que forma parte del acervo cultural y artístico de los pueblos, en nuestra sociedad de la información, de la comunicación y de la imagen, es una herramienta para aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a vivir y aprender a ser: los cuatro pilares de la enseñanza (Llinás, 1987: 16).

Todos estos aspectos recogidos en la anterior definición hacen del cine un recurso didáctico al alcance del docente, porque como bien subraya Raposo:

El cine es uno de los medios más idóneos para el aprendizaje, porque posee la extraña capacidad de inmiscuirse en la vida de las personas e influir en la generación de sus valores, en sus actitudes vitales, en el modo de contemplar el mundo y en todo lo que tiene que ver con lo humano (2009: 18).

En la misma línea, Amenós señala: “[...] Una película es sin duda un documento real, fruto de la labor creativa de un equipo, y fruto a la vez de la sociedad en la que nace y que la consume como producto cultural y/o espectáculo de entretenimiento” (2008: 39), “una herramienta para aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a vivir y aprender a ser: los cuatro pilares de la enseñanza”, según Carmen Rojas Gordillo. Es decir, en algún sentido, el cine trata de un reflejo de las culturas, situaciones sociales, etc.

3. Ventajas e inconvenientes del cine en el aula del ELE

El uso del cine, como cualquier otro recurso didáctico, tiene ventajas e inconvenientes. A continuación, vamos a exponer las diversas ventajas y algunos inconvenientes que requieren poco esfuerzo para evitarlos o solucionarlos.

3.1. Ventajas del uso del cine en el aula

Pedagógicamente hablando, se puede decir que el cine es un perfecto aliado como elemento lúdico en el aula. No se puede negar que a todos los alumnos les gusta aprender disfrutando. Y es que, integrando imagen, sonido y palabras, los alumnos tienen la oportunidad de acercarse a la lengua y cultura: integra los elementos formales (lengua) con los socio-culturales. Usamos el conocimiento y la práctica lingüística como instrumento para acceder a una información variada, además de a otras culturas y grupos sociales.

De este modo, el cine favorece el enfoque comunicativo. Introduce temas de conversación, desarrolla la comprensión auditiva, ilustra temas socioculturales, refuerza aspectos lingüísticos y lo más importante es que los alumnos salen de la rutina de una clase convencional y pasan a aprender con deleite.

En resumen, el uso del cine en general motiva a los estudiantes y los moviliza como espectadores audiovisuales expertos. Es un recurso idóneo para proporcionar a

los alumnos ejemplos de comunicación auténtica en contexto e información de tipo sociocultural. Además, el estudiante extranjero tiene la oportunidad de acercarse a las diferentes variantes lingüísticas del español.

El cine ofrece la autenticidad del uso del idioma que se pretende enseñar en el aula. No solo tiene la capacidad de elemento motivador sino también se puede manipular las imágenes para comunicar los mensajes pensados para la clase. En la misma línea, señalando las ventajas del cine en el aula de ELE, Calvo Martínez afirma:

Este tipo de documentos no necesita facilitar la lengua, por lo que su mensaje está expresado de forma natural y no falsificada ni “adaptada”. Los registros de lengua, gestos, comportamientos, y elementos socio-culturales corresponden a la realidad... Es el mejor medio para poder modificar las imágenes mentales que sobre otra cultura hemos elaborado apriorísticamente... Nos permite, además, detenernos en un momento determinado para analizar, estudiar, reconocer los aspectos que más nos interesen (2002: 59-60).

3.2. Inconvenientes del uso de cine en el aula

No todos son ventajas en el uso del cine como recurso didáctico en el aula del español como lengua extranjera (ELE) plantea algunos inconvenientes.

El visionado de una película entera tiene una duración excesiva para la clase convencional. Por ello habrá que adaptarlo y recurrir a su fragmentación, es decir, al uso de secuencias cinematográficas, a ser posible con sentido completo. Los cortometrajes o la fragmentación es una medida para adecuar la duración al tipo de alumnado del aula del ELE, y como bien dice el refrán: “lo bueno si breve, dos veces bueno”.

El tema de la película plantea muchas veces un problema. Es probable que los profesores se encuentren con cuestiones de índole ético-cultural al tocar las películas con temas tabúes en la cultura de acogida. A veces, el uso de un registro vulgar u ofensivo delimita el uso del cine como recurso didáctico en el aula del ELE. El profesor ha de procurar no herir gratuitamente la sensibilidad del estudiante, ni saltarse las barreras socio-culturales que existen para determinados temas en culturas ajenas a la cultura española, en nuestro caso.

Exige una determinada logística y la consecuente previsión de problemas técnicos. Es frustrante encontrarse con estos problemas.

Puede sobrepasar las habilidades lingüísticas de los alumnos y producir pérdida de control por parte de estos; por ello debemos definir claramente los objetivos del nivel. Se presuponen aspectos socioculturales o culturales que pueden resultar ser totalmente desconocidos para los estudiantes.

Determinadas escenas (maltrato de animales, escenas de sexo explícito, etc.) pueden crear conflictos ante la ética o las creencias del estudiante, herir su sensibilidad o suponer un choque cultural demasiado fuerte. El profesor ha de ser cuidadoso a la hora de elegir un cortometraje o un fragmento de alguna película.

El lenguaje demasiado coloquial o vulgar puede suponer un obstáculo para su comprensión o también un choque cultural en aquellas sociedades en las que es un tabú utilizar vulgarismos o coloquialismos.

Todos esos posibles inconvenientes requieren una programación previa: preparación o selección de actividades, tiempo del visionado, tipología de actividades, etc.

En definitiva, el profesor tiene la responsabilidad de elegir, cuidadosa y minuciosamente, los cortometrajes o secuencias de una película para su uso didáctico en el aula del ELE. A menudo la selección de una secuencia o película determinada debe mucho a nuestras propias preferencias. Con todo, hay factores relevantes que conviene tener en cuenta a la hora de seleccionar las imágenes para trabajar en clase.

Ante todo, como dice el refrán: "lo bueno si breve, dos veces bueno". Es importante emplear pequeños fragmentos y clips: secuencias completas en sí mismas, tráileres, créditos-arranque de la película, y por supuesto, cortometrajes. En definitiva, clips que duren entre los dos y los cinco minutos.

No menos importante es evaluar el potencial didáctico de la secuencia, preguntarnos qué tipo de contenidos podemos explotar a partir de un determinado segmento cinematográfico. No hay que perder de vista en ningún momento la referencia de nuestros objetivos (¿qué es lo que queremos enseñar?), correctamente contrastados con los objetivos explicitados en los programas (¿qué es lo que tenemos que enseñar?). Siempre es posible encontrar un equilibrio válido para cada situación docente. Aquí tendrán cabida la presentación, práctica, el refuerzo e incluso la evaluación de aspectos gramaticales, léxicos, discriminación fonética y de entonaciones, la práctica de la comprensión, expresión e interacción, los aspectos sociales, pragmáticos, etc.

4. ¿Cómo elegir la película adecuada para su uso en el aula del ELE?

Con el fin de seleccionar una película, una secuencia o un corto, nos tenemos que olvidar, en primer lugar, nuestras propias preferencias. Sería conveniente hacer un sondeo mediante unas breves encuestas para saber las preferencias de nuestros alumnos. El profesor podría proponer una lista y someterla a votación de todos los alumnos integrantes de nuestra aula. Además, es sumamente importante tener en cuenta los factores relevantes para cada nivel, para cada objetivo didáctico a la hora de seleccionar las imágenes para trabajar en clase.

En este sentido, lo más recomendable es emplear cortos, fragmentos y clips cuya duración oscile entre los dos y cinco minutos. La limitación del tiempo obedece a un requisito para realizar las actividades relativas a las tres fases de las actividades: antes del visionado, durante el visionado y después del visionado

No hay que perder de vista los objetivos didácticos y explícitos de la secuencia: ¿qué es lo que queremos enseñar?, no menos importante es evaluar el potencial didáctico de la secuencia, preguntarnos qué tipo de contenidos podemos explotar a partir de un determinado segmento cinematográfico. No hay que perder de vista en ningún momento la referencia de nuestros objetivos (¿qué es lo que queremos enseñar?), correctamente contrastados con los objetivos explicitados en los programas (¿qué es lo que tenemos que enseñar?). Siempre es posible encontrar un equilibrio válido para cada situación docente. Aquí tendrán cabida la presentación, práctica, el refuerzo e incluso la evaluación de aspectos gramaticales, léxicos, discriminación fonética y de entonaciones, la práctica de la comprensión, expresión e interacción, los aspectos sociales, pragmáticos, etc.

Recapitulamos insistiendo, una vez más, en la adecuación de las películas al grupo concreto de estudiantes de forma que:

- a) motiven y capten su atención, bien sea por la temática tratada o por el interés hacia ciertas costumbres que les resulten novedosos. Las películas protagonizadas por actores de su edad y la temática cercana a la suya son perfectas aliadas para mantener esa motivación;
- b) se adecuen al nivel real de competencia lingüística-comunicativa-cultural de los estudiantes. La selección de los segmentos filmicos está en estrecha relación con los contenidos gramaticales, léxicos o culturales que el profesor quiere enseñar a sus alumnos. Un mismo fragmento se puede adaptar a distintos niveles y con distintos objetivos didácticos;
- c) calibren la temática tratada. Hay que evitar los temas culturalmente tabú para evitar un choque con la cultura meta;
- d) el tipo de lenguaje que utilizan los personajes sea apropiado. Es más fácil entender a quien habla despacio, pronuncia con cuidado y usa una variedad lingüística poco marcada dialectalmente, o incluso formal;
- e) y, finalmente, de forma que estén disponibles en un soporte material cuanto más interactivo mejor, ya que ofrece más facilidades para el espectador/aprendiz: cambio de idiomas, uso de subtítulos, empleo con o sin sonido o imagen, etc.

5. Propuesta de actividades con recursos filmicos

Son muchas las actividades que se pueden desarrollar a través de recursos filmicos y como hemos mencionado antes, una misma actividad se puede aplicar a más de un nivel.

A continuación, vamos a exponer algunas fichas de trabajo y actividades que podrían ser adaptadas a cualquier nivel.

Tabla 1. Ejemplos de actividades que potencian el intercambio comunicativo.

SIMULACIONES Y DRAMATIZACIONES
<p><i>Es lógico que, siendo una de las artes escénicas, el cine permita múltiples posibilidades de dramatización de situaciones en el aula.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Entrevistas simuladas</u> a actores, actrices, directores y personajes de películas. • <u>Interacción simulada</u> con los personajes de la película. Puede ser en el plano oral (diálogo de un encuentro imaginario) o en el plano escrito (carta recomendando línea de actuación).
JUEGOS
<p><i>El tiempo del juego es siempre un tiempo para encontrarnos a gusto con la gente que nos rodea. ¿Por qué no aprovechar entonces al máximo las posibilidades comunicativas que nos ofrece la dinámica de jugar? Jugar por jugar, pero también jugar para aprender lengua y cultura. Hay una gran variedad de juegos: competitivos (encuentra los errores en el texto del diálogo), de rol, (por ejemplo, para resolución de problemas y conflictos dramáticos en las películas); juegos de palabra (crucigramas, sopa de letras, etc.) para presentar vocabulario, personajes o el propio nombre de las películas.</i></p>

Tabla 2. Técnicas de manipulación textual para el diseño de actividades

1. RECONSTRUCCIÓN
<p><i>Los textos se presentan de forma alterada o incompleta. El estudiante los restaura a su forma original.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Presentar sólo el principio de una película. Los estudiantes adivinan de qué película se trata. • Presentar sólo el final de una película. Los estudiantes predicen lo omitido.

2. REDUCCIÓN

Los estudiantes descartan ciertos elementos del texto para reducirlo.

- Suprimir elementos gramaticales: adjetivos, adverbios, etc.
- Reducir progresivamente un texto, párrafo o frase nominal compleja, eliminando una palabra pero cuidando el sentido y la corrección gramatical de cada versión.

3. EXPANSIÓN

Los estudiantes añaden elementos a un texto, expandiéndolo.

- Insertar elementos gramaticales, tales como adjetivos y adverbios.
- Crear un diálogo a partir de imágenes.

4. SUSTITUCIÓN

Los estudiantes eliminan elementos, sustituyéndolos por otros.

- Cambiar las oraciones de la forma afirmativa a la negativa.
- Reemplazar un tiempo verbal dominante por otro.
- Buscar sinónimos o antónimos para tantas palabras como se pueda.

5. EMPAREJAMIENTO

Búsqueda de la correspondencia entre dos grupos de elementos

- Principios y finales de varias películas.
- Títulos con pasajes, citas, principios o finales de sus correspondientes películas.
- Títulos o fragmentos de diálogo con fotografías o dibujos.
- Palabras o su transcripción fonética con dibujos, iconos o fotografías.
- Palabras con otras palabras y expresiones relacionadas (sinónimos, campos semánticos, etc).
- Palabras descriptivas con el personaje/s de la película.
- Fragmentos de diálogo con posibles explicaciones para los mismos.
- Canciones y piezas instrumentales con escenas de películas, títulos, etc.

6. Muestra de actividades

Los ejemplos de actividades tratan en conjunto aquellas dirigidas a la comprensión de las situaciones proyectadas en la secuencia mediante expresión oral y valorar la expresión escrita mediante una serie de preguntas directas para que el alumnado vaya desarrollando las competencias necesarias.

6.1. Actividades pre-visionado

Este tipo de actividades pretenden introducir a los alumnos en el tema de la secuencia y averiguar el grado de conocimientos cinematográficos que tienen. Una

La imagen de la película o del cortometraje es un perfecto punto de arranque con las siguientes preguntas:

1. ¿Qué representa la imagen?
2. ¿Qué título te sugiere la imagen?
3. ¿Qué tema podría tratar la película?

Esta actividad es el punto de partida para abordar el resto de las actividades. La actividad sería de forma individual. El siguiente paso consiste en hacer una puesta en común para averiguar el porcentaje de los alumnos que compartieron las mismas respuestas.

6.2. Actividades durante el visionado

Antes de iniciar el visionado de la película, clip, tráiler, secuencia o cortometraje, el profesor facilita una ficha de trabajo a cada alumno. Explica en qué consiste la actividad: Mientras veis la secuencia, cada uno de vosotros va rellenando la ficha.

FICHA DE TRABAJO

- ▶ Anota las palabras que no entiendes:
- ▶ ¿Dónde ocurren los hechos?
- ▶ Menciona tres nombres de los personajes que aparecen en la secuencia:

- 1-
- 2-
- 3-

Una vez terminada la actividad, se realiza una puesta en común para explicar las posibles dudas relativas al léxico.

Durante el visionado, los alumnos pueden realizar actividades como establecer los diferentes tipos de relaciones entre los personajes que aparecen en la película para que logren comprender el resultado final.

6.3. Actividades post-visionado.

Este bloque engloba una serie de actividades posteriores al visionado. Son actividades de índole libre para facilitar que los alumnos expresen su punto de vista sobre la película.

Estas actividades están enfocadas a desarrollar la expresión oral y escrita mediante debates y preguntas de comprensión respectivamente: las dos primeras

preguntas se tienen que contestar por escrito y las dos últimas son para abrir un debate para que los alumnos participen y expresen sus opiniones.

La siguiente ficha recoge toda la información relacionada con la película. Los alumnos han de completarla cuando termine el visionado de la película.

FICHA TÉCNICA Y ARTÍSTICA

Título original:

Año de producción:

Duración:

País:

Dirección:

Intérpretes:

Guion:

Fotografía:

Música:

Público apropiado:

Género y crítica:

Sinopsis argumental

.....
.....
.....

Atendiendo a todo lo expuesto en este artículo, podemos confirmar que el uso del cine como recurso didáctico en el aula de ELE aporta una amplia gama de ventajas que ayudan al alumno a aprender con deleite. Suscita la expresión y la interacción oral en y entre los alumnos, ya que el vídeo "incita a hablar. La imagen provoca fenómenos de identificación con los personajes. Comparte o rechaza. Este tipo de participación puede provocar más fácilmente su comunicación (Calvo Martínez, 2002).

Conclusión

Trasladar el cine al aula es una práctica privilegiada que facilita la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera ELE. En efecto, hemos podido comprobar, a lo largo de nuestro artículo, que introducir el cine en el aula de ELE

1•V

supone una forma distinta e innovadora, rompiendo con la rutina diaria de las clases convencionales.

Son muchas las ventajas que aporta el cine como recurso didáctico en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. El cine es una excelente herramienta que brinda a los alumnos una distinta manera de aprender deleitándose. Sin embargo, algunos docentes se resisten a usar ese soporte didáctico en su aula.

Como dice Elliot Eisner, en *El arte y la creación de la mente*, cuando las artes nos conmueven de una manera genuina, entonces descubrimos lo que somos capaces de experimentar.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- Amenós Pons, José (1999), "Largometrajes en el aula de ELE: algunos criterios de selección y explotación", *Espéculo*, 24-7-2018. <https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0765.pdf>
- Calvo Martínez, Sonsoles (2002). "La explotación didáctica de un texto en la clase de ELE: el cine", *Cuadernos de Italia*, N.º 2, junio, pp. 58-60.
- De la Torre, Saturnino (2002-2003). "El cine como estrategia didáctica innovadora. *Contextos educativos*, N.º 6-7, pp. 65-86, 24-8-2018. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1049460.pdf>>
- Eisner, Elliot Wayne (2004): *El arte y la creación de la mente*. Barcelona: Paidós.
- Llinás, Francisco (1987). *Cuatro años de cine español (1983-1986)*. Madrid: Imagic.
- Mecías, María Laura, y Nuria Rodríguez (2009). "Diseño de materiales audiovisuales para la clase ELE". *Marco ELE*, 2-9-2018. <http://marcoele.com/descargas/enbrape/mecias_rodriguez-diseno-materiales.pdf>
- Pereira, Domínguez, M^o Carmen (2009). "El valor social del cine en la infancia", en Manuela Raposo Rivas (coord.). *El cine en educación: realidades y propuestas para su utilización en el aula*: Autoedición, pp. 17-38.
- Yubero, José Manuel (2010). "Herramientas multimedia en la enseñanza de lenguas extranjeras: un recurso motivador". II Congreso Internacional de Didácticas, 29-8-2018 <<http://dugidoc.udg.edu/bitstream/handle/10256/2793/272.pdf?sequence=1>>



Cinema, a Didactic Resource in the ELE Classroom

Rajae Boumediane El Metni¹

Translator and Teacher.

(Received: 11 May 2019; Accepted: 09 September 2019)

Teaching Spanish as a foreign language ELE has caused an enormous change to the digital age in our society. Audiovisual resources are often used in education. In this sense, cinema is the best claim to bring the language and culture of origin to its target language and culture, because who does not like cinema?

This article studies the importance of cinema as a didactic resource in both teaching-learning Spanish as a foreign language ELE. The advantages and disadvantages of using cinema as a pedagogical support in the classroom are both exposed. Then, we proceed to facilitate the selection of an adequate film suitable for the classroom. Our article ends with a proposal of three blocks of activities: pre-viewing, during viewing and post-viewing.

Keywords: Cinema, Audiovisual Resources, Teaching-Learning of the ELE, Culture.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

¹ E-mail: rajactraduce@yahoo.es